Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta italiano-russo

Corso: Mediazione Linguistica 3° anno

Docente: Irina Kukushkina

Obiettivi formativi:
L'obiettivo del corso, che ha carattere prevalentemente pratico, è quello di insegnare ed esercitare l'abilità alla traduzione di testi scritti attinenti a situazioni diverse con l'utilizzo della lingua formale negli ambiti dei diversi indirizzi scelti dagli studenti (dagli settori aziendali e istituzionali al mondo dell'arte e dello spettacolo). L'esplorazione documentale di Internet attraverso l'uso dei motori di ricerca russi permetterà di rafforzare dell'apprendimento linguistico, di effettuare ricerche terminologiche, di consultare delle banche dati linguistiche e dei glossari specializzati.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi e verranno analizzate le diverse varianti di traduzione, comprese quelle elaborate con il supporto dell'intelligenza artificiale, al fine di confrontarne le scelte traduttive, individuare eventuali errori e valutare l'efficacia delle soluzioni proposte. Verranno spiegate le possibili difficoltà del processo traduttivo, affinché lo studente possa sviluppare la capacità di produrre traduzioni qualitativamente accettabili e consapevoli.

L'uso del materiale audiovisivo in classe avrà lo scopo di sviluppare la capacità di comprensione della lingua, ampliare il lessico, avvicinare lo studente alla cultura russa e contestualizzare la lingua studiata.

Allo studente è richiesto di esercitarsi e prepararsi anche al di fuori delle lezioni. È richiesta la partecipazione costante alle lezioni, che hanno carattere prevalentemente pratico.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua russa.

Materiale Didattico di Supporto:
E.Cadorin, I.Kukushkina, *Verbo e sintassi russa in pratica*, Hoepli, Milano 2007
E.Cadorin, I.Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli, Milano 2014
Olivieri Prezioso *Mediazione Linguistica* 2024 Egea
Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).

Il corso prevede l'utilizzo di strumenti digitali per lo svolgimento delle attività didattiche.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:
Esercitazioni scritte in itinere consistenti in prove di traduzioni scritte con voto espresso in trentesimi.
Allo studente è richiesto di esercitarsi e prepararsi anche al di fuori delle lezioni.

Modalità di verifica dell'apprendimento:
È prevista la valutazione continua basata sui voti ottenuti dalle prove parziali e sulla partecipazione alle lezioni del corso.